



1.	Allgemeines	1.	General
1.1	Diese Bedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen im Sinne von § 310 Abs. 1 BGB.	1.1	These General Delivery Terms and Conditions (hereafter referred to as "Terms and Conditions") shall apply to companies and legal entities under public law or special funds under public law as understood under § 310, Para. 1 of the German Civil Code (BGB), only.
1.2	Diese Bedingungen gelten, soweit nicht die Vertragspartner Abweichendes schriftlich vereinbart haben, ausschließlich.	1.2	These Terms and Conditions shall apply exclusively, unless the contracting parties have agreed otherwise in writing.
1.3	Abweichende Einkaufsbedingungen des Käufers werden auch durch Auftragsannahme nicht Vertragsinhalt, soweit nicht die Vertragsparteien ausdrücklich Abweichendes schriftlich vereinbart haben.	1.3	Buyer`s deviating purchasing terms shall not become part of the Contract, not even through order acceptance, unless the contracting parties have expressly agreed otherwise in writing.
2.	Angebot und Vertragsabschluss	2.	Proposal and conclusion of contract
2.1.	Angaben in technischen Unterlagen und Werbeunterlagen sowie Angaben über Gewichte, Leistungen usw. sind nur dann verbindlich, wenn sie ausdrücklich als Beschaffenheit des Liefergegenstandes vereinbart wurden. Besondere Anforderungen des Käufers gelten nur als vereinbart, wenn dies schriftlich erfolgt ist.	2.1.	Technical documents and marketing materials as well as data on weights, performance etc. are only binding, if expressly agreed as properties of the delivery item. Special requirements of the Buyer are deemed to be agreed, if this is confirmed in writing.
2.2.	An Angeboten, Kostenvoranschlägen, technischen Dokumenten wie bspw. Zeichnungen und anderen Unterlagen hat die SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT („SAMSON“) Eigentums- und Urheberrechte; weder sie noch ihr Inhalt dürfen Dritten zugänglich gemacht werden.	2.2.	SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT (hereafter referred to as "SAMSON") shall retain ownership of, and copyright in proposals, cost estimates, technical documents, such as drawings and other documents; these documents or their contents must not be made accessible to third parties.
2.3.	Diese Bedingungen sind vom Käufer auch angenommen, wenn er die Lieferungen und Leistungen von SAMSON entgegennimmt oder selbst Leistungen erbringt.	2.3.	These Terms and Conditions shall be deemed to be accepted by the Buyer, if the Buyer accepts deliveries and services from SAMSON or provide services himself.
2.4.	Fremde Geschäftsbedingungen werden ohne schriftliche Zustimmung von SAMSON auch dann kein Vertragsbestandteil, wenn sie diesen Bedingungen entgegengehalten werden.	2.4.	Third-party terms and conditions shall not become part of the Contract without SAMSON's written consent, even if it is opposed to these Terms and Conditions.



3.	Lieferumfang	3.	Scope of delivery
3.1.	Für den Umfang der Lieferung ist die schriftliche Auftragsbestätigung von SAMSON maßgebend. Nebenabreden bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch SAMSON.	3.1.	SAMSON's written order confirmation shall be authoritative for the scope of the delivery. Ancillary agreements require the written consent by SAMSON.
3.2.	SAMSON behält sich Änderungen hinsichtlich der technischen Ausführung vor, soweit diese Änderungen bis zum Lieferzeitpunkt als serienmäßige Ausstattung zu betrachten sind.	3.2.	SAMSON reserves the right to make changes in regard to the technical design, provided these changes shall be considered as standard equipment up to the time of delivery.
3.3.	Soweit SAMSON Beratungsleistungen erbringt, geschieht dies nach bestem Wissen.	3.3.	As far as SAMSON provides advisory services, it's done to the best of its knowledge.
3.4.	Bei Verwendung des Liefergegenstandes außerhalb der Bundesrepublik Deutschland richtet sich der Lieferumfang für Arbeitsschutzvorrichtungen nach der ggf. getroffenen Vereinbarung.	3.4.	If the delivery item is used outside Germany, the scope of delivery for industrial safety equipment shall be based on the agreement made, if applicable.
3.5.	Werden international handelsübliche Klauseln über die Art der Lieferung vereinbart, so gelten für die Auslegung die Incoterms der Internationalen Handelskammer Paris in der am Tage des Vertragsabschlusses geltenden letzten Fassung.	3.5.	If international standard clauses regarding the way of delivery are agreed, the Incoterms of the International Chamber of Commerce in Paris in their latest applicable revision on the date of conclusion of the Contract, shall apply for the interpretation.
3.6.	Fallen im Lande des Käufers oder - bei vereinbarter Installation - im Installationsland im Zusammenhang mit der Lieferung Steuern oder sonstige Abgaben an, so sind diese vom Käufer zu tragen.	3.6.	If taxes or other duties are incurred in connection with the delivery in the country of the Buyer or, if installation has been agreed, in the country of installation, these shall be paid by the Buyer.
4.	Software als Lieferbestandteil	4.	Software as part of delivery
4.1.	SAMSON räumt dem Käufer das zeitlich unbegrenzte, nicht ausschließliche, nur für den Weiterverkauf des Liefergegenstandes übertragbare und nicht unterlizenzierbare Recht ein, Software, die in dem Liefergegenstand gespeichert ist, im Rahmen des bestimmungsgemäßen Gebrauchs des Liefergegenstandes zu nutzen. SAMSON bleibt Inhaber der vermögensrechtlichen Befugnisse an der Software.	4.1.	SAMSON grants the Buyer the indefinite, non-exclusive, non-transferable and non-sublicensable right to use the software stored in the delivery item within the scope of the intended use of the delivery item. SAMSON shall remain the owner of the proprietary rights to the software.
4.2.	Der Käufer darf die Software ohne schriftliche Zustimmung von SAMSON weder abändern, bearbeiten oder in andere	4.2.	The Buyer may not modify, edit or integrate the software into other systems without SAMSON's written consent. Unauthorized program modifications can override



	Systeme integrieren. Eigenmächtig vorgenommene Programmänderungen können einprogrammierte Sicherheitsfunktionen außer Kraft setzen. Für daraus resultierende Gefahren und Schäden lehnt SAMSON jede Haftung und Gewährleistung ab. Der Käufer stellt SAMSON von eventuellen diesbezüglichen Ansprüchen Dritter frei.		programmed safety functions. SAMSON decline any liability or warranty for any risks and damages resulting therefrom. The Buyer shall indemnify SAMSON against any related third-party claims.
5.	Preise	5.	Prices
5.1.	Die Preise gelten mangels abweichender Vereinbarung bei Lieferungen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland ab Werk bzw. Verkaufsbüro zuzüglich Mehrwertsteuer in der jeweils gesetzlichen Höhe. Verpackung, Verladung, Fracht, Montage, Installation und Inbetriebnahme sind nicht enthalten.	5.1.	Unless otherwise agreed, the prices shall apply to deliveries within Germany, ex-factory or sales office, plus value added tax (VAT) at the statutory rate. Packaging, loading, freight, assembly, installation and start-up are not included.
5.2.	Die Preise sind errechnet auf der Kostengrundlage des Angebots. Im Falle von Veränderungen der Materialpreise, Löhne oder sonstiger Kostenfaktoren bleibt eine Preisberichtigung vorbehalten.	5.2.	The prices are calculated on the cost basis of the proposal. In case of changes in material prices, wages or other cost factors, the right to adjust the price is reserved.
6.	Zahlungsbedingungen	6.	Terms of payment
6.1.	Die Zahlungen sind ohne jeden Abzug frei Bankverbindung von SAMSON innerhalb von 30 Kalendertagen ab Rechnungsdatum zu leisten. Die Mehrwertsteuer wird bei Rechnungsstellung zur Zahlung fällig, bei steuerpflichtigen Vorauszahlungen anteilig zu den vereinbarten Zahlungsterminen. Eine etwa vereinbarte Entgegennahme von Wechseln erfolgt erfüllungshalber.	6.1.	Payments shall be made without any deductions free of charge to SAMSON's bank account within 30 calendar days of the invoice date. Value added tax is due when the invoice is issued, in the case of taxable advance payments pro rata to the agreed payment dates. Any agreed acceptance of bills of exchange shall be made on account of performance.
6.2.	Eine Aufrechnung oder ein Zurückbehaltungsrecht kann nur bei gerichtlich festgestellten oder unbestrittenen Gegenansprüchen geltend gemacht werden	6.2.	A set-off or a right of retention may only be asserted in the case of counterclaims that have been established by a court or in case of undisputed counterclaims.
6.3.	Ab Überschreitung des Zahlungstermins werden - unbeschadet sonstiger gesetzlicher Ansprüche - Fälligkeitszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem jeweils gültigen Basiszinssatz geschuldet	6.3.	Notwithstanding any other statutory claims, interest at a rate of 9 percentage points above the applicable base of interest rate shall be owed from the date on which the payment deadline is exceeded.
6.4.	Kommt der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen oder	6.4.	If the Buyer defaults on their payment obligations or the obligations resulting from the retention of title, if there is a substantial



	den sich aus dem Eigentumsvorbehalt ergebenden Verpflichtungen nicht nach, tritt in seinen wirtschaftlichen Verhältnissen eine wesentliche Verschlechterung ein oder stellt er seine Zahlungen ein, so wird die gesamte Restschuld fällig.		deterioration in Buyer's financial situation or if the Buyer suspend the payments, then the entire remaining debt becomes due.
	7. Eigentumsvorbehalt		7. Retention of title
7.1.	Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen von SAMSON aus dem Vertrag und aus der Geschäftsbeziehung von SAMSON mit dem Käufer ("Gesicherte Forderungen") behält SAMSON sich das Eigentum an Liefergegenständen vor	7.1.	SAMSON shall retain title to the delivery items until full payment of all current and future claims of SAMSON arising from the Contract and from the business relationship between SAMSON and the Buyer ("Secured claims").
7.2.	Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Liefergegenstände dürfen vor vollständiger Bezahlung der Gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Käufer hat SAMSON unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (z.B. Pfändungen) auf die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Liefergegenstände erfolgen.	7.2.	Retained delivery items may not be pledged to third parties or assigned as security before the Secured Claims have been paid in full. The Buyer shall notify SAMSON immediately in writing if an application for the opening of insolvency proceedings is filed or as far as third party's accesses on the delivery items under the retention of title (e.g. seizures) take place.
7.3.	Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, ist SAMSON berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Liefergegenstände auf Grund des Eigentumsvorbehalts heraus zu verlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; SAMSON ist vielmehr berechtigt, lediglich die Liefergegenstände heraus zu verlangen und sich den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Käufer den fälligen Kaufpreis nicht, dürfen diese Rechte durch SAMSON nur geltend machen, wenn dem Käufer zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt wurde oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist.	7.3.	If the Buyer acts in breach of the Contract, in particular if he fails to pay the purchase price due, SAMSON shall be entitled to withdraw from the Contract in accordance with the statutory provisions and/or to demand the return of the delivery items on the basis of the retention of title. The demand for return is not a declaration of cancellation; moreover, SAMSON shall be entitled to demand only the return of the delivery items and to reserve the right to cancel the Contract. If the Buyer fails to pay the due purchase price, SAMSON may only assert these rights if the Buyer has already been set a reasonable deadline for payment without success, or if such a deadline is not required by the relevant statutory provisions.
7.4.	Der Käufer ist bis auf Widerruf gemäß Ziffer 7.4.3 befugt, die	7.4.	The Buyer shall be authorized to resell and/or process the delivery items subject to



	<p>unter Eigentumsvorbehalt stehenden Liefergegenstände im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:</p>		<p>retention of title in the ordinary course of business until revoked in accordance with Clause 7.4.3. In this case the following provisions shall also apply:</p>
7.4.1.	<p>Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Liefergegenstände entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei SAMSON als Hersteller gilt. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt SAMSON Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Liefergegenstände. Die aus dem Weiterverkauf der Liefergegenstände oder der Erzeugnisse entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Käufer schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe des etwaigen, SAMSON im Sinn der Ziffer 7.4.1 zustehenden Miteigentumsanteils zur Sicherheit an SAMSON ab. SAMSON nimmt die Abtretung schon jetzt an. Die in Ziffer 7.2 genannten Pflichten des Käufers gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.</p>	7.4.1.	<p>The retention of title shall extend to the full value of the products resulting from the processing, mixing or combining of the delivery items, whereby SAMSON shall apply as the manufacturer. With processing, mixing or combining with goods of third parties, their right of ownership shall remain, SAMSON shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined goods.</p> <p>Otherwise, the same shall apply to the resulting product as with the delivery items delivered under retention of title. The Buyer hereby assigns to SAMSON by way of security any claims against third parties arising from the resale of the delivery items or the products in full or in the amount of any co-ownership share to which SAMSON is entitled as understood under Clause 7.4.1. SAMSON already accepts the assignment. The Buyer's obligations specified in Clause 7.2 shall also apply for the assigned claims.</p>
7.4.2.	<p>Zur Einziehung der Forderungen bleibt der Käufer neben SAMSON ermächtigt. SAMSON verpflichtet sich, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen SAMSON gegenüber nachkommt, kein Mangel seiner Leistungsfähigkeit vorliegt und SAMSON den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gemäß Ziffer 7.3 geltend macht. Ist dies aber der Fall, so kann SAMSON verlangen, dass der Käufer SAMSON die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den</p>	7.4.2.	<p>The Buyer shall still be authorized to collect the claims, along with SAMSON. SAMSON shall be obliged not to collect the claims as long as the Buyer meets its payment obligations towards SAMSON, there is no deficiency in its capacity, and SAMSON does not assert the retention of title by exercising a right in accordance with Clause 7.3. If this is the case, however, SAMSON may demand that the Buyer inform SAMSON of the assigned claims and their debtors, provides all information necessary for collection, hands over the relevant documents and notifies the debtors of the assignment. In this case SAMSON shall also be entitled to revoke the Buyer's authorization to resell and process the delivery items subject to retention of title</p>



	Schuldner die Abtretung mitteilt. Außerdem ist SAMSON in diesem Fall berechtigt, die Befugnis des Käufers zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Liefergegenstände zu widerrufen.		
7.4.3.	Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten die Forderungen von SAMSON um mehr als 10%, wird SAMSON auf Verlangen des Käufers Sicherheiten nach eigener Wahl freigeben.	7.4.3.	If the realizable value of the securities exceeds SAMSON's claims by more than 10%, SAMSON shall release securities of their choice at the Buyer's request.
8.	Lieferzeit	8.	Delivery time
8.1.	Die Lieferfrist beginnt nicht vor Eingang und Klarstellung vom Käufer zu beschaffender Unterlagen und Genehmigungen sowie nicht vor Eingang einer vereinbarten Anzahlung. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn die Anzeige über die Versandbereitschaft bis zum Ablauf der Lieferfrist an den Käufer abgesandt ist.	8.1.	The delivery period shall not commence before receipt and clarification of documents and authorizations to be procured by the Buyer, and not before receipt of an agreed down payment. The delivery period shall be deemed to have been observed if the notification of readiness for dispatch has been sent to the Buyer by the time the delivery period expires.
8.2.	Alle Angaben über Beginn, Dauer und Ende der Installation und Inbetriebnahme sind unverbindlich, es sei denn, sie sind schriftlich zwischen den Parteien vereinbart	8.2.	All information about the beginning, duration and end of installation and commissioning shall be non-binding unless agreed in writing between the Parties.
8.3.	Die Lieferfrist verschiebt sich - auch innerhalb eines Lieferverzugs - angemessen in Fällen höherer Gewalt (einschließlich Seuchen, Krieg, Bürgerkrieg oder kriegs- oder bürgerkriegsähnliche Zustände oder das Bestehen solcher Ereignisse) sowie beim Eintritt unvorhergesehener Ereignisse, die außerhalb des Willens von SAMSON liegen; z. B. Streik, Aussperrung, Betriebsstörungen, Ausschusswerden, Verzögerung in der Anlieferung durch Unterlieferanten oder anderer von SAMSON nicht verschuldeter Verzögerungen, sofern diese Ereignisse auf die fristgemäße Erfüllung des Vertrages einwirken. Eintritt und voraussichtliche Dauer derartiger Ereignisse wird SAMSON dem Käufer in wichtigen Fällen anzeigen.	8.3.	The delivery period shall be reasonably extended (including during a delay in delivery), in cases of force majeure (including but not limited to epidemics, war, civil war or war-like or civil war-like conditions or the imminence of such events), as well as in the event of unforeseen events beyond SAMSON's control, e.g. strikes, lockouts, operational disruptions, wastage, delays in delivery by subcontractors or other delays for which SAMSON is not responsible, insofar as these events affect the timely performance of the Contract. In important cases, SAMSON shall notify the Buyer of the occurrence and estimated duration of such events, if those events are important.
8.4.	Die Lieferung setzt die fristgerechte und ordnungsgemäße	8.4.	Delivery is subject to the timely and proper fulfilment of the Buyer's obligations. The right



	Erfüllung der Verpflichtungen des Käufers voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten.		of objection to non-performance of Contract remains reserved.
8.5.	Bei Annahmeverzug oder sonstiger schuldhafter Verletzung von Mitwirkungspflichten seitens des Käufers ist SAMSON zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, berechtigt. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung des Liefergegenstand geht in diesem Fall mit dem Zeitpunkt des Annahmeverzugs oder der sonstigen Verletzung von Mitwirkungspflichten auf den Käufer über.	8.5.	In the event of default of acceptance or any other culpable infringement of the duties to cooperate by the Buyer, SAMSON shall be entitled to claim the reimbursement of any damage incurred, including any additional expenses. Further claims shall remain unaffected. In this case, the risk of accidental loss and/or accidental deterioration of the supplied goods shall pass to the Buyer at the time of the default of acceptance or any other infringement.
8.6.	Falls eine Lieferverzögerung von SAMSON zu vertreten und ein anderer als der in Ziffer 8.3 und 8.4 genannter Grund dafür vorliegt und dem Käufer aus der Verzögerung ein Schaden erwachsen ist, ist er unter Ausschluss weiterer Ansprüche berechtigt, eine Verzugsentschädigung für jede vollendete Woche des Verzugs von höchstens ½%, insgesamt, für sämtliche Verzögerungen aber höchstens 5% vom Netto-Kaufpreis desjenigen Teiles der Gesamtlieferung zu beanspruchen, der wegen der Verzögerung nicht rechtzeitig oder nicht zweckdienlich benutzt werden kann. Die hiernach von SAMSON zu zahlende Entschädigung ist bei der endgültigen Abrechnung auszugleichen. Ergänzend gilt Ziffer 16.	8.6.	If SAMSON is responsible for a delay in delivery for a reasons other than those specified in Clause 8.3 and 8.4 and the Buyer has incurred a loss as a result of the delay, the Buyer shall be entitled, with the exclusion of further claims, to claim compensation for each completed week of delay of a maximum of 0,5% in total, however, for all delays a maximum of 5% of the net purchase price of that part of the total delivery which cannot be used on time or for the intended purpose due to the delay. The compensation to be paid by SAMSON hereunder shall be settled in the final invoice. In addition, Clause 16 shall apply.
8.7.	Wünscht der Käufer eine Lieferung erst nach Ablauf der Lieferfrist oder verzögert sich die Lieferung aus einem vom Käufer zu vertretenden Grund, so werden dem Käufer für den ersten, nach Ablauf der Lieferfrist beginnenden, angefangenen Monat der Lieferverzögerung und ebenso für jeden weiteren, sich anschließenden, angefangenen Zeitraum der Lieferverzögerung von einem Monat	8.7.	If the Buyer requests delivery only after expiry of the delivery period or if delivery is delayed for a reason for which the Buyer is responsible, the Buyer shall be charged 1% of the net purchase price for the first month or part thereof of the delay in delivery, beginning after expiry of the delivery period, and also for each subsequent month or part thereof of the delay in delivery to compensate for the costs incurred as a result of the delay in delivery. If the Buyer is responsible for the delay in delivery, the



	zum Ausgleich der durch die Lieferverzögerung entstehenden Kosten 1% des Netto-Kaufpreises berechnet. Hat der Käufer die Lieferverzögerung zu vertreten, steht ihm der Nachweis frei, dass SAMSON ein Schaden überhaupt nicht oder nur in geringerer Höhe entstanden ist.		Buyer shall be entitled to prove that SAMSON has not suffered any damage at all or has only suffered minor damage.
9.	Gefahrübergang	9.	Transfer of risk
9.1.	Die Gefahr geht auf den Käufer über, wenn die Sendung das Werk bzw. das Verkaufsbüro verlassen hat. Verzögert sich die Absendung ohne Verschulden von SAMSON, so geht die Gefahr mit der Mitteilung der Versandbereitschaft auf den Käufer über.	9.1.	The risk shall pass to the Buyer upon the shipment has left the factory or sales office. If dispatch is delayed through no fault of SAMSON, the risk shall pass to the Buyer upon notification of readiness for dispatch.
9.2.	Bei Versendung der Ware auf Wunsch des Käufers geht die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Liefergegenstands im Zeitpunkt der Absendung auf den Käufer über.	9.2.	If the goods are dispatched at the Buyer's request, the risk of accidental loss and/or accidental deterioration of the supplied goods shall pass to the Buyer at the time of the dispatch.
10.	Ausführung der Lieferung	10.	Performance of the delivery
10.1.	Die Lieferung gilt als erfüllt, wenn die Gefahr gemäß Ziffer 9 auf den Käufer übergeht.	10.1.	The delivery deemed to be fulfilled, when the risk passes to the Buyer in accordance with Clause 9.
10.2.	Teillieferungen sind zulässig.	10.2.	Partial deliveries are permitted.
10.3.	Angelieferte Gegenstände sind, auch wenn sie unwesentliche Mängel aufweisen, vom Käufer unbeschadet der Rechte aus Ziffer 13 entgegenzunehmen.	10.3.	The Buyer shall receive delivered items, even if they have minor defects, without prejudice to the rights under Clause 13.
11.	Einhaltung der Ausfuhrbeschränkungen	11.	Compliance with export restrictions
11.1.	Der Käufer hat alle geltenden Ausfuhrgesetze, Bestimmungen und Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika sowie der anderen Länder zu beachten, deren Rechtsetzung sich auf die Liefergegenstände bezieht. Der Käufer darf keine dieser Gesetze, Bestimmungen und Vorschriften verletzen, dies gilt insbesondere dafür, bei der Ausfuhr oder Wiederausfuhr der Liefergegenstände nicht im Besitz der dafür erforderlichen Genehmigungen und Lizenzen zu sein. Der Käufer gewährleistet auch, durch entsprechende Vereinbarungen	11.1.	The Buyer shall comply with all applicable export laws, provisions and regulations of the Federal Republic of Germany, the United States of America and other countries whose legislation applies to the delivered items. The Buyer shall not violate any of these laws, provisions and regulations. This in particular applies to not being in possession of the necessary permits and licenses when exporting or re-exporting the delivery items. The Buyer also guarantees that he will ensure, with appropriate agreements, that third parties who purchase or otherwise acquire, export or re-export the delivery items, do not breach the aforementioned laws, provisions and regulations.



	sicherzustellen, dass Dritte, die die Liefergegenstände kaufen oder anderweitig erwerben, diese exportieren oder re-exportieren, dabei nicht die vorgenannten Gesetze, Bestimmungen und Vorschriften verletzen		
11.2.	Die Lieferung der Liefergegenstände kann unter dem Vorbehalt stehen, dass entsprechende Ausfuhrlicenzen von der zuständigen deutschen Ausfuhrkontrollbehörde erteilt werden. Sofern anwendbar, wird daher der Käufer SAMSON eine gültige und ordnungsgemäß unterzeichnete Endverbleiberklärung bzw. ein Internationales Importzertifikat („Statement of End-User and End-Use“ oder „International Import Certificate“) innerhalb von vier Wochen nach Abschluss des Vertrages vorlegen. Etwaige, aufgrund einer verzögerten Bereitstellung der vorbenannten Dokumentation entstehende Nachteile gehen zu Lasten des Käufers.	11.2.	The delivery of the delivery items may be subject to the provision, that appropriate export licenses are issued by the competent German export control authority. If applicable, the Buyer shall therefore provide SAMSON with a valid and duly signed Statement of End User resp. an International Import Certificate („Statement of End-User and End-Use“ or „International Import Certificate“) within four weeks of the conclusion of the Contract. Any disadvantages arising from a delay in providing the aforementioned documentation shall be born by the Buyer.
11.3.	SAMSON ist berechtigt, einen Auftrag abzulehnen, den SAMSON als nicht mit den Regelungen der Ziffern 11.1 und 11.2 übereinstimmend ansieht.	11.3.	SAMSON reserves the right to reject an order that SAMSON deems to be not compliant with the provisions set forth in Clause 11.1 and 11.2.
11.4.	Falls der Käufer oder der Kunde des Käufers den Verpflichtungen der Ziffer 11.1 zuwiderhandelt, kann SAMSON vom Vertrag mit sofortiger Wirkung zurückzutreten.	11.4.	If the Buyer or the Buyer's customer breaches the obligations of Clause 11.1, SAMSON may withdraw from the Contract with immediate effect.
11.5.	Im Fall, dass SAMSON sich aufgrund der in Ziffer 11.3 genannten Gründe weigert, einen Auftrag anzunehmen oder im Fall eines Rücktritts vom Vertrag durch SAMSON aus Gründen die in Ziffer 11.4 aufgeführt sind, haftet SAMSON unter keinen Umständen für eine Rückgewähr von Zahlungen oder eine Erstattung von Kosten, Ausgaben sowie für etwaige Schäden oder Verluste, die dem Käufer im Zusammenhang mit der Weigerung oder dem Rücktritt entstehen.	11.5.	In the event that SAMSON refuses to accept an order for the reasons set out in Clause 11.3 or in the event of cancellation of the Contract by SAMSON for the reasons set out in Clause 11.4, SAMSON shall under no circumstances be liable for any refund of payments or reimbursement of costs, expenses or any damages or losses incurred by the Buyer in connection with the refusal or withdrawal.



12.	Installation und Inbetriebnahme	12.	Installation and start-up
12.1.	Sofern vereinbart ist, dass SAMSON die Installation und Inbetriebnahme des Liefergegenstandes übernimmt, stellt der Käufer auf seine Kosten sicher, dass:	12.1.	If it has been agreed that SAMSON carries out the installation and commissioning of the delivery item, the Buyer shall ensure, at their own expense, that:
12.1.1.	rechtzeitig alle Voraussetzungen, die eine zügige Installation und Inbetriebnahme durch SAMSON ermöglichen, gegeben sind. Hierzu gehört, je nach Fall, insbesondere die Bereitstellung von Fach- und Hilfskräften, Geräten, Energie sowie von Arbeits- und Betriebsmitteln und der aufzustellenden und in Betrieb zu nehmenden Teile an der Verwendungsstelle; und	12.1.1.	all requirements are met in good time to enable SAMSON for a swiftly installation and commission. This includes, depending on the case, in particular the provision of skilled and unskilled labor, equipment, power as well as work and operating materials, and the parts to be installed and put into operation at the place of use; and
12.1.2.	am Installationsort geeignete Räume zur Aufbewahrung von Gegenständen und zum Aufenthalt des Personals zur Verfügung stehen; und,	12.1.2.	suitable rooms are available at the installation site for the storage of parts and equipment and for the personnel; and
12.1.3.	die zum Schutz von Personen und Sachen am Installationsort notwendigen Maßnahmen getroffen und der Installationsleiter über die im Betrieb des Käufers bestehenden und von dem Personal zu beachtenden Sicherheitsvorschriften unterrichtet wurden.	12.1.3.	the measures necessary for the protection of personnel and property at the installation site have been implemented and the installation manager has been informed of the safety regulations in force at the Buyer's premises and which must be observed by the respective personnel.
12.2.	Kann der Käufer einzelne Vorarbeiten und Leistungen nicht bewirken oder erforderliche Geräte usw. nicht zur Verfügung stellen, so können diese - soweit möglich - von SAMSON durchgeführt bzw. beigestellt und dabei anfallende Kosten dem Käufer berechnet werden.	12.2.	If the Buyer is unable to carry out individual preparatory work and services or to provide the necessary devices etc., SAMSON may, as far as possible, carry out or provide these and charge the Buyer for the costs.
12.3.	Bei Installationen im Ausland werden alle Einreise-, Arbeits- und sonst erforderlichen Genehmigungen durch den Käufer auf dessen Kosten beschafft.	12.3.	For installations abroad, it is the responsibility of the Buyer to obtain all entry, labor and other necessary permits and approvals at the Buyer's expense.
13.	Mängelansprüche Für Sach- und Rechtsmängel leistet SAMSON unter Ausschluss weiterer Ansprüche – vorbehaltlich Ziffern 14 und 16 – Gewähr wie folgt:	13.	Claims for defects SAMSON provides the following warranty for material defects and defects of title, to the exclusion of further claims, subject to Clause 14 and 16:
13.1.	Sachmängel	13.1.	Material defects
13.1.1.	SAMSON wird, soweit die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, an Teilen die durch mangelhafte Konstruktion,	13.1.1.	SAMSON shall, at SAMSON's discretion, either remedy the defect or replace the part in question, provided the requirements by law are met, if the part has become unusable or its usability has been significantly impaired



	Herstellung oder durch fehlerhaftes Material unbrauchbar wurden oder deren Brauchbarkeit erheblich beeinträchtigt wurde, nach Wahl von SAMSON, entweder den betreffenden Mangel beseitigen oder das betreffende Teil neu liefern. Ersetzte Teile werden Eigentum von SAMSON.		due to defective design, manufacture or defective material. Replaced parts shall become the property of SAMSON.
13.1.2.	Voraussetzung für jegliche Gewährleistungsrechte des Käufers ist dessen ordnungsgemäße Erfüllung aller nach § 377 HGB geschuldeten Untersuchungs- und Rügeobliegenheiten	13.1.2.	Prerequisite for any of the Buyer's warranty rights, is that Buyer has fulfilled all inspection and complaint obligations required in accordance with § 377 of the German Commercial Code (HGB).
13.1.3.	Der Lauf der Verjährungsfrist für Mängelansprüche beginnt mit dem Tag des Gefahrübergangs	13.1.3.	The warranty period shall commence on the day of the transfer of risk.
13.1.4.	Zur Vornahme notwendiger Nacherfüllungsarbeiten bzw. für den Ausbau defekter und Einbau neu gelieferter Teile hat der Käufer die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu gewähren und auf eigene Kosten Hilfskräfte, Geräte und Betriebseinrichtungen zu stellen sowie Nebearbeiten auszuführen	13.1.4.	13.1.4. The Buyer shall grant SAMSON the necessary time and opportunity to carry out any necessary correction work or to remove defective parts and install newly delivered parts and shall provide auxiliary staff, equipment and operating facilities and carry out extra work at its own expense.
13.1.5.	Der Ausbau defekter und Einbau neu gelieferter Teile erfolgt durch SAMSON oder durch von SAMSON autorisiertes Personal unentgeltlich und auf Gefahr von SAMSON. Mehrkosten für Arbeiten außerhalb der regelmäßigen Arbeitszeit, Mehrkosten für Luftfracht- oder Express-Sendungen sowie Mehrkosten, die durch die Verbringung des Liefergegenstandes an einen anderen Ort als den vertragsgemäßen Verwendungsort entstehen, gehen zu Lasten des Käufers.	13.1.5.	The removal of defective parts and the installation of newly delivered parts shall be carried out by SAMSON or by personnel authorized by SAMSON free of charge and at SAMSON's risk. Any additional costs incurred as a result of the work being carried out outside of regular working hours, additional costs for air freight or express shipments as well as additional costs arising from the transfer of the delivery item to a location other than the contractual place of use, shall be borne by the Buyer.
13.1.6.	Die Sachmängelhaftung bezieht sich nicht auf natürliche Abnutzung und Teile, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit oder nach ihrer Verwendung einem vorzeitigen Verbrauch unterliegen, ferner nicht auf Schäden infolge unsachgemäßer Lagerung, Behandlung oder Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel. Das Gleiche gilt für sonstige nach dem Gefahrenübergang liegende Umstände, die ohne	13.1.6.	The liability for material defects shall not apply to natural wear and tear and parts, that, due to their material nature or usage, are subject to premature consumption, nor to damage due to improper storage, handling or use of unsuitable operating materials. The same shall apply to other circumstances occurring after the transfer of risk, which have arisen through no fault of SAMSON's.



	Verschulden von SAMSON entstanden sind.		
13.1.7	Der Käufer kann SAMSON außerdem nur dann aus dem Gesichtspunkt der Sachmängelhaftung in Anspruch nehmen, wenn	13.1.7.	The Buyer may only assert a claim against SAMSON on the grounds of liability for material defects if,
a)	die Vorschriften von SAMSON über die Behandlung und Wartung des Liefergegenstandes beachtet wurden und insbesondere etwa vorgeschriebene Überprüfungen ordnungsgemäß durchgeführt wurden; und;	a)	SAMSON's instructions regarding the handling and maintenance of the delivered item have been followed and, in particular, any prescribed inspections have been properly carried out, and;
b)	keine Nachbesserungsarbeiten ohne Einwilligung von SAMSON vorgenommen wurden; und	b)	no correction work has been carried out without SAMSON's express consent; and
c)	keine Teile eingebaut wurden, die nicht von SAMSON zugelassen sind; und	c)	no parts have been installed that have not been approved by SAMSON; and
d)	keine Betriebsstoffe verwendet wurden, die nicht von SAMSON zugelassen sind; und	d)	no operating materials have been used that have not been approved by SAMSON; and
e)	keine eigenmächtigen Änderungen am Liefergegenstand vorgenommen wurden.	e)	no unauthorized changes have been made to the delivered item.
13.2.	Softwareängel	13.2.	Software defects
13.2.1.	Liegen Mängel in der Software vor, gelten die Bestimmungen der Ziffer 13.1 entsprechend, jedoch mit folgenden Modifikationen:	13.2.1.	If there are defects in the software, the provisions of Clause 13.1 shall apply accordingly, but with the following adjustments:
13.2.2.	Als Mängel der Software sind nur solche Mängel anzusehen, die unter den vertraglich vorgesehenen Einsatzbedingungen auftreten und die die vertraglich vereinbarten Leistungen beeinflussen. Insofern ist dem Käufer bekannt und er erklärt sich damit einverstanden, dass es nach dem Stand der Technik nicht möglich ist, alle Fehler in Datenverarbeitungsprogrammen unter allen Anwendungsbedingungen vollständig auszuschließen.	13.2.2.	Only defects that occur under the contractually intended conditions of use and that affect the contractually agreed services shall apply as software defects. Insofar, Buyer is aware, and he agrees, that it is not possible under the state of art, to exclude all errors in data processing programs under all conditions of use, completely.
13.2.3.	Keine Mängelansprüche bestehen für Mängel:	13.2.3.	There shall be no claims for defects, for defects that are:
a)	die durch nicht von SAMSON genehmigte Änderungen an der Software entstehen; oder	a)	Caused by changes to the software that have not been authorized by SAMSON.
b)	die durch Eingriffe in die Software von nicht von SAMSON autorisierten Personen entstehen.	b)	Caused by tampering with the software by persons not authorized by SAMSON.
13.3.	Rechtsmängel	13.3.	Defects in title
13.3.1.	Führt die Benutzung des Liefergegenstandes zur Verletzung	13.3.1.	If the use of the delivered items leads to an infringement of intellectual property rights or



	von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten, wird SAMSON auf eigene Kosten dem Käufer grundsätzlich das Recht zum weiteren Gebrauch verschaffen oder den Liefergegenstand in für den Käufer zumutbarer Weise derart modifizieren, dass die Schutzrechtsverletzung nicht mehr besteht.		copyright, SAMSON shall at its own expense, obtain the right for the Buyer to have continued use or shall modify the delivered items in a manner acceptable to the Buyer, so that the infringement of rights no longer exists.
13.3.2.	Ist dies zu wirtschaftlich angemessenen Bedingungen oder in angemessener Frist nicht möglich, ist der Käufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Unter diesen Voraussetzungen steht auch SAMSON ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.	13.3.2.	Should this not be possible either on commercially reasonable terms or within a reasonable time, then the Buyer shall be entitled to withdraw from the Contract. Under these conditions SAMSON shall also be entitled to withdraw from the Contract.
13.3.3.	Darüber hinaus wird SAMSON den Käufer von unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen der betreffenden Schutzrechtsinhaber freistellen.	13.3.3.	Furthermore, SAMSON shall indemnify the Buyer against undisputed or legally established claims of the relevant intellectual property rights holders.
13.3.4.	Diese Verpflichtungen von SAMSON sind vorbehaltlich Ziffer 16 für den Fall der Schutz- oder Urheberrechtsverletzung abschließend. Sie bestehen nur, wenn:	13.3.4.	Subject to Clause 16, the preceding stipulations are conclusive in the event of infringement of intellectual property or copyright. They only apply if:
a)	der Käufer SAMSON unverzüglich von geltend gemachten Schutz- oder Urheberrechtsverletzungen unterrichtet; und	a)	The Buyer immediately notifies SAMSON of any alleged infringements of intellectual property rights or copyright; and
b)	der Käufer SAMSON in angemessenem Umfang bei der Abwehr der geltend gemachten Ansprüche unterstützt bzw. SAMSON die Durchführung der Modifizierung gemäß Ziffer 13.3.1 ermöglicht; und	b)	the Buyer supports SAMSON in its defense against such claims to a reasonable extent and permits SAMSON to make any modifications in accordance with Clause 13.3.1; and
c)	SAMSON alle Abwehrmaßnahmen einschließlich außergerichtlicher Regelungen vorbehalten bleiben; und	c)	SAMSON's right to take all defense measures, including out-of-court settlements remain reserved; and
d)	der Rechtsmangel nicht auf einer Weisung des Käufers beruht; und	d)	the legal defect is not the result of an instruction from the Buyer; and
e)	die Rechtsverletzung nicht dadurch verursacht wurde, dass der Käufer den Liefergegenstand eigenmächtig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.	e)	the legal infringement was not caused by any unauthorized modification of the delivered item by the Buyer or by virtue of use by the Buyer, which was not in accordance with the Contract.
13.4.	Die Dauer der Verjährungsfrist richtet sich nach Ziffer 18. Im Falle einer Nacherfüllung von SAMSON endet die Verjährungsfrist grundsätzlich mit Ablauf der in Ziffer 18 bestimmten	13.4.	The duration of the warranty period is based on Clause 18. In the event of subsequent performance by SAMSON, the warranty period shall generally end upon the expiry of the limitation period specified in Clause 18.



	<p>Verjährungsfrist. Die Verjährungsfrist wird jedoch, wenn SAMSON das Vorhandensein eines vom Käufer geltend gemachten Mangels prüft oder die Nacherfüllung erbringt, solange gehemmt, bis SAMSON das Ergebnis der Prüfung dem Käufer mitteilt, die Nacherfüllung für beendet erklärt oder die Nacherfüllung verweigert. Die Verjährung tritt frühestens 3 Monate nach dem Ende der Hemmung ein.</p>		<p>However, if SAMSON examines the existence of a defect asserted by the Buyer or provides subsequent performance, the warranty period shall be suspended until SAMSON notifies the Buyer of the result of the examination, declares the subsequent performance has been completed, or refuses to provide the subsequent performance. The warranty period shall expire at the earliest 3 months after the end of the suspension.</p>
13.5.	<p>Ergänzend zu den Bestimmungen dieser Ziffer 13 gelten die Regelungen der Ziffern 14.1.3 und 16</p>	13.5.	<p>In addition to the provisions of this Clause 13, the provisions of Clauses 14.1.3 and 16 shall also apply.</p>
14.	<p>Recht des Käufers auf Rücktritt</p>	14.	<p>Buyer's right of withdrawal</p>
14.1.	<p>Der Käufer kann, soweit die gesetzlichen Voraussetzungen im Übrigen vorliegen, vom Vertrag durch schriftliche Erklärung nur zurücktreten, wenn:</p>	14.1.	<p>Provided that the requirements by law are otherwise met, the Buyer may only withdraw from the Contract by written declaration if:</p>
14.1.1.	<p>SAMSON die Erfüllung des Vertrages gänzlich unmöglich geworden ist. Bei teilweiser Unmöglichkeit besteht das Rücktrittsrecht nur, wenn die Teillieferung nachweisbar für den Käufer ohne Interesse ist. Im Übrigen ist er zur Annahme der Teillieferung verpflichtet und kann eine angemessene Minderung des Kaufpreises verlangen. Tritt die Unmöglichkeit während des Annahmeverzugs oder durch Verschulden des Käufers ein, so bleibt dieser zur Gegenleistung verpflichtet. Ist die Unmöglichkeit von keinem Vertragspartner zu vertreten, so hat SAMSON Anspruch auf einen der erbrachten Leistung entsprechenden Teil des Kaufpreises; oder</p>	14.1.1.	<p>SAMSON has become unable to perform the Contract in full. With partial impossibility, the right of withdrawal shall only apply if the partial delivery is demonstrably of no interest to the Buyer. Otherwise, the Buyer shall be obliged to accept the partial delivery and may demand a reasonable reduction in the purchase price. If the impossibility occurs during the delay in acceptance or through some fault of the Buyer, the latter shall remain obliged to provide appropriate counter performance. If none of the contracting parties is responsible for the impossibility, SAMSON shall be entitled to a part of the purchase price corresponding to the performance provided; or</p>
14.1.2.	<p>der Käufer die Verzugsentschädigung gemäß Ziffer 8.6 in voller Höhe beanspruchen kann, wenn er nach diesem Zeitpunkt SAMSON schriftlich eine angemessene Nachfrist gesetzt hat, und wenn er nach deren Verstreichen beweist, dass die Nachfrist aus anderen als den in Ziffern 8.3 und 8.4 genannten Gründen überschritten wurde; oder</p>	14.1.2.	<p>the Buyer is entitled for the full amount of compensation for delay in accordance with Clause 8.6 if he has set SAMSON a reasonable grace period in writing and if, after this time, he can prove, that this period has been exceeded for reasons other than those provided in Clause 8.3 and 8.4; or</p>
14.1.3.	<p>wenn der Käufer schriftlich eine angemessene Nachfrist zur</p>	14.1.3.	<p>if the Buyer sets a reasonable grace period in writing for a remedy of a defect for which</p>



	Behebung eines von SAMSON zu vertretenden und anerkannten Mangels gemäß Ziffer 13.1.1 bestimmt, dessen Nachbesserung SAMSON vergeblich versucht hat und wenn SAMSON diese Nachfrist durch Verschulden nicht eingehalten hat. Auf Grund der Komplexität des Liefergegenstandes und der daraus eventuell resultierenden Mängel ist SAMSON berechtigt, gegebenenfalls mehr als nur zwei Nacherfüllungsversuche durchzuführen.		SAMSON is responsible and which is recognized by SAMSON in accordance with Clause 13.1.1, and if SAMSON has tried in vain to remedy the defect and if SAMSON has failed to meet this grace period through its culpability. Due to the complexity of the delivery item and any resulting defects, where necessary, SAMSON shall be entitled to make more than just two attempts to rectify.
14.2.	Im Falle der Ziffern 14.1.2 und 14.1.3 kann der Käufer nur zurücktreten, wenn er nachweist, dass infolge der Verzögerung oder des Mangels sein Interesse an der Lieferung wesentlich beeinträchtigt ist.	14.2.	In the case of Clause 14.1.2 and 14.1.3, the Buyer may only withdraw from the Contract if he can prove that his interest in the delivery has been significantly impaired as a result of the delay or defect.
14.3.	Auf Verlangen von SAMSON hat der Käufer innerhalb angemessener Frist zu erklären, ob er von einem Rücktrittsrecht Gebrauch macht oder nicht.	14.3.	At SAMSON's request the Buyer shall declare within a reasonable period whether or not he will exercise its right to withdraw from the Contract.
14.4.	Im Übrigen gilt Ziffer 16.	14.4.	Otherwise Clause 16 shall apply.
15.	Recht von SAMSON auf Rücktritt	15.	SAMSON's right of withdrawal
15.1.	SAMSON kann unbeschadet weiterer gesetzlicher Ansprüche und Rechte nach den gesetzlichen Regelungen sowie in Fällen, in denen sich die wirtschaftlichen Verhältnisse des Käufers wesentlich verschlechtern, vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten	15.1.	Without prejudice to further statutory claims and rights in accordance with the legal regulations and in case in which the Buyer's financial situation deteriorates significantly, SAMSON may withdrawal from the Contract in whole or in part.
15.2.	Die Regelungen der Ziffern 7.3 und 11.4 bleiben unberührt.	15.2.	The provisions stipulated in Clause 7.3 and 11.4 shall remain unaffected.
16.	Haftung von SAMSON	16.	SAMSON's liability
16.1.	SAMSON haftet	16.1.	SAMSON shall be liable as follows:
16.1.1.	bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit; oder	16.1.1.	In the event of gross negligence or wilful intent; or
16.1.2.	bei leicht fahrlässiger Verletzung von wesentlichen Vertragspflichten, dies allerdings beschränkt auf den vertragstypisch vorhersehbaren Schaden; oder	16.1.2.	In the event of a slightly negligent breach of material contractual obligations, however, this shall be limited to the foreseeable damage typical for the Contract; or
16.1.3.	bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit; oder	16.1.3.	In the event of culpable injury to life, limb and health; or
16.1.4.	bei Mängeln, die arglistig verschwiegen wurden; oder	16.1.4.	In case of defects that have been fraudulently concealed; or
16.1.5.	im Umfang einer übernommenen Garantie; oder	16.1.5.	In the event of an assumed guarantee; or
16.1.6.	in den Fällen der zwingenden gesetzlichen Haftpflicht.	16.1.6.	In cases of mandatory statutory liability.
16.2.	Eine Beschaffenheit/Eigenschaft des Liefergegenstandes	16.2.	A quality/property of the delivery item shall only be considered guaranteed within the



	gilt nur dann i.S.d. Gesetzes als garantiert, wenn diese Beschaffenheit/Eigenschaft ausdrücklich im Vertragstext als solche, bspw. als „garantierte Beschaffenheit“, bezeichnet ist.		meaning of the law if this quality/property is expressly named as such in the Contract's text, e.g. as "guaranteed quality".
16.3.	Über die Haftungsregelungen dieser Allgemeinen Lieferbedingungen hinausgehende Schadensersatzansprüche des Käufers, auch solche aus leicht fahrlässiger Verletzung nichtwesentlicher Vertragspflichten, ebenso weitere, als die in diesen Bedingungen aufgeführten oder im Vertragstext geregelten Ansprüche und Rechte sind ausgeschlossen. Dies gilt auch für eine verschuldensunabhängige Haftung auf Ersatz von Ein- oder Ausbaurkosten.	16.3.	Claims for damages of the Buyer, beyond the liability provisions of these Terms and Conditions of delivery, including those arising from slightly negligent breach of non-essential contractual obligations, as well as claims and rights other than those listed in these Terms and Conditions or regulated in the Contract's text, are excluded. This shall also apply to liability without fault for compensation for installation or removal costs.
17.	Unübertragbarkeit der Vertragsrechte	17.	Non-transferability of contractual rights
	Der Käufer darf seine Vertragsrechte ohne ausdrückliche Zustimmung von SAMSON nicht auf Dritte übertragen		The Buyer shall not assign its contractual rights to a third party without the prior express consent of SAMSON.
18.	Verjährungsfrist für Mängel	18.	Limitation period for defects
	Die Rechte und Ansprüche des Käufers aus diesem Vertrag wegen Mängeln am Liefergegenstand verjähren innerhalb von 24 Monaten ab Lieferung.		The Buyer's rights and claims arising from this Contract due to defects in the delivery item shall expire 24 months after delivery.
19.	Gerichtsstand und Schiedsgericht	19.	Court of jurisdiction and court of arbitration
19.1.	Erfüllungsort ist Frankfurt am Main	19.1.	The place of performance shall be Frankfurt am Main.
19.2.	Gerichtsstand für alle aus dem Vertragsverhältnis sich ergebenden Streitigkeiten - auch für Wechsel-, Scheck- und Urkundenprozesse - ist Frankfurt am Main. SAMSON kann auch am Hauptsitz des Käufers klagen	19.2.	The place of jurisdiction for all disputes arising from the contractual relationship, including bills of exchange, check and documentary proceedings, shall be Frankfurt am Main. SAMSON may also take legal action against the Buyer where their offices are registered.
19.3.	Wird mit einem Käufer mit Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland ein Schiedsgerichtsverfahren vereinbart, so werden alle aus dem Vertrag oder über dessen Gültigkeit sowie über die Gültigkeit des Schiedsvertrages sich ergebenden Streitigkeiten unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges von einem nach der Schiedsordnung der	19.3.	If arbitration proceedings are agreed with a Buyer based outside Germany, all disputes arising from or in connection with the Contract or its validity as well as the validity of the arbitration agreement shall be finally settled, without recourse to the ordinary courts of law, by an arbitral tribunal constituted in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce, Paris, by three arbitrators in accordance with the provisions of these rules. The place of arbitration shall be Frankfurt am Main.



	Internationalen Handelskammer Paris gebildeten Schiedsgericht nach den Regeln dieser Schiedsordnung durch drei Schiedsrichter endgültig entschieden. Schiedsort ist Frankfurt am Main.		
20.	Geltendes Recht und Verbindlichkeit des Vertrages	20.	Governing law and binding nature of the Contract
20.1.	Für die vertraglichen Beziehungen gilt unter Ausschluss des UN-Übereinkommens über Verträge des internationalen Warenkaufs ausschließlich deutsches Recht.	20.1.	The contractual relationships shall be governed exclusively by German law excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
20.2.	Ist ein Teil des Vertrages unwirksam, so bleibt die Gültigkeit des übrigen Teiles davon unberührt, soweit die Unwirksamkeit die wesentlichen Grundzüge des Vertrages nicht beeinträchtigt.	20.2.	If a part of the Contract is invalid, the validity of the remaining part shall remain unaffected, provided the invalidity does not affect the essential principles of the Contract.
20.3.	Diese Bedingungen sind in Deutsch und Englisch geschrieben. Im Zweifel geht die deutsche Version der englischen Version vor.	20.3.	These terms and conditions are written in German and English. In case of doubt, the German version takes precedence over the English version.